



PROGRAMA DE EXAMEN

CARRERA: Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés

CÁTEDRA: Traducción Científica y Técnica II

AÑO : CUARTO

DIVISIÓN: Única



CONTENIDOS

Unidad I

La traducción Científica y Técnica.

La competencia Traductora y su adquisición

Géneros Textuales

Terminología y Traducción Especializada

Calidad

Terminología y nomenclatura específicas. Problemática general y específica. Traducciones comparadas. Técnicas de traducción.

Herramientas del Control de la Calidad: Hoja de Verificación, Histograma, Gráfico de Causa y Efecto, Gráfico de Pareto, Flujograma, Diagrama de Dispersión, Gráfico de Control

Six Sigma

Gestión Total de la Calidad

Normas de Calidad

Unidad II: Metalurgia y Siderurgia

Terminología y nomenclatura específicas. Problemática general y específica. Traducciones comparadas. Técnicas de traducción.

El Campo de la Metalurgia.

El proceso de Reducción Directa: Descripción del Proceso. Flujogramas

La Producción del Acero

Alto Horno. Operación. Equipos. Convertir de Oxígeno. Aceración Secundaria. Revestido.



Productos Planos y Largos

Horno de Arco Eléctrico: Operaciones: carga, fusión, afino, desescoriado, sangrado. Sistemas Mecánicos: hidráulico, de enfriamiento, de lubricación. Sistemas Auxiliares. Sistemas Eléctricos. Electrodo.

Proceso de Colada Continua: Principios Básicos. Transferencia del Acero Líquido. Repartidor. Molde: oscilación. Enfriamiento Secundario. Enderezado.

EL Proceso de Laminación. Laminación en Caliente y en Frío. Historia de la Laminación.

Fabricación de Alambre. Proceso

Fabricación de Tubos.

Unidad III: Medicina

Terminología específica. Características del lenguaje científico. Técnicas de Traducción.

Sistemas: Respiratorio, Nervioso, Circulatorio, Muscular, Digestivo.

Unidad IV: Internacionalización y Localización

Vocabulario específico. Interpretación de textos diversos sobre la temática. Técnicas de traducción.

Tecnología de la Información. Software. Hardware.

BIBLIOGRAFÍA

- *Diccionario Siderúrgico Trilingüe*, Instituto Latinoamericano del Fierro y el Acero, Santiago de Chile, 1994
- Jeremy Comfort, Steve Hick, Allan Savage, *Basic Technical English*, Oxford University Press, 1986.
- William L. Roberts, *Cold Rolling of Steel*, Marcel Dekker, Inc., New York and Basel, 1978.
- E. Brinton, C. White, E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz, *Translation Strategies*, The Macmillan Press Limited, England. 1981.
- Michael Kitto and Richard West, *Engineering Information*, Edward Arnold, Great Britain, 1984.
- Donald M. Liddell, *Handbook of Nonferrous Metallurgy*, 2nd Edition, McGraw-Hill Book Company Inc, New York & London. 1945.



- Martin Webber and Jonathan Seath, *Elementary Technical English*, 2nd Edition, Thomas Nelson and Sons Ltd., Hong Kong. 1986.
- Jessie Williams Clemensen, Thomas Gordon Lawrence, Howard S. Hoyman, William Raph Laport, *Your Health and Safety*, Harcourt, Brace and Company, New York, Chicago.
- Welcher, *Standard Methods of Chemical Analysis*, 6th Edition, Volume 2, Part 4, Robert E. Krieger Publishing Co, Hurlington, New York, 1975.
- Oscar J. Horger, *Metals Engineering Design*, Asme Handbook, 1st Edition, McGraw-Hill Book company, Inc., New York. 1953.
- Denis Chamberlin, Guillian White, *English for Translation*, Cambridge University Press. Cambridge, 1975.
- Colin Smith, *Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary*, Press of the Publisher, Glasgow, 1974.
- S. Hornby, *Oxford Dictionary of Current English*, Oxford University Press 1974.
- R. L. Guinle, *Nuevo Diccionario Técnico & de Ingeniería*, Compañía Editorial Continental S.A.. Mexico. 1980.
- Michael Kitto & Richard West, *Engineering Information*, Edward Arnold, Great Britain. 1984.
- Louis A. Robb, *Diccionario para Ingenieros*, Compañía Editorial Continental S.A., México. 1961.
- *Roget's Thesaurus*, Thomas & Crowell Company, U.S.A., 1973.
- Daniel Jones, *English Pronouncing Dictionary*, J.M. Dent & Sons Ltd., 1977.
- Henry Gray, *Gray's Anatomy*, Barnes & Noble Inc, 1995
- *The Oxford-Duden Pictorial Spanish-English Dictionary*, Oxford University Press, 1992
- Javier L. Collazo, *Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos*, McGraw-Hill Book Company, 1980
- *The Oxford Dictionary and Thesaurus*, American Edition, Oxford University Press, 1996
- Valentín Garcia Yerba, *En Torno a la Traducción, Teoría, Crítica, Historia*, Editorial Gredos, 1989.
- Michael Beer, Bert Spector, Paul Lawrence, Quinn Mills & Richard Walton, *Managing Human Assets*, Macmillan Inc., New York, 1984
- Arthur Whitehill, *Personnel Relations*, MacGraw-Hil Book Company , New York.
- Business Harvard Review



- Libros, manuales, enciclopedias, folletos, revistas, textos técnicos y científicos, glosarios, diccionarios generales y específicos.